

If the above agreement is confirmed by the Ministry of Foreign Affairs on behalf of the Government of the People's Republic of China in a note of reply, this note and the reply from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the two governments and shall enter into force 1 July 1997.

The Royal Danish Embassy in China avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

### 中華人民共和國一九九七年六月六日照會

.....

中華人民共和國外交部向丹麥王國駐華大使館致意並榮幸地收到大使館一九九七年四月十日第 EMB. FILE NO. 52. HONG KONG. 1 號照會，內容如下：

“丹麥王國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意並謹代表丹麥王國政府確認，本着發展兩國之間友好關係和加強領事關係的共同願望，根據《中華人民共和國政府和大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府關於香港問題的聯合聲明》附件一第十一部分和《中華人民共和國香港特別行政區基本法》第一百五十七條關於‘已同中華人民共和國建立正式外交關係的國家在香港設立的領事機構和其他官方機構，可予保留’的規定，雙方經過友好協商，就一九九七年七月一日中華人民共和國政府恢復對香港行使主權之日起丹麥王國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意丹麥王國政府在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館，領區為香港特別行政區。

二、中華人民共和國政府注意到丹麥王國在澳門執行領事職務的情況，並同意自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起丹麥王國繼續執行該職務。

三、中華人民共和國政府根據一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》以及中華人民共和國有關法律和規定，為丹麥王國總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、丹麥王國駐香港特別行政區總領事館的運作應遵循一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》的規定。

領事事務本着友好合作的精神在平等互利的基礎上予以處理。

上述內容，如蒙外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和外交部的覆照即構成兩國政府間的一項協議，並自一九九七年七月一日起生效。”

外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

### 第 61/2011 號行政長官公告

捷克共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就捷克共和國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成諒解。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈捷克共和國政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述諒解，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，捷克共和國駐中華人民共

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 61/2011

O Governo da República Checa e o Governo da República Popular da China chegaram, por troca de notas, ao entendimento relativo à manutenção do Consulado Geral da República Checa na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República Checa no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o referido entendimento, o Consulado Geral da República Checa na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China pode também, a partir da data em que o Governo da República Popular da Chi-

和國香港特別行政區總領事館亦可在澳門特別行政區執行領事職務。

二零一一年九月二十八日發佈。

行政長官 崔世安

na voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, exercer funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 28 de Setembro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

The Embassy of the Czech Republic in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China, and with reference to the recent diplomatic talks held between the two countries on the maintenance of the Consulate General of the Czech Republic in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, has the honour to propose the following understanding between the Governments of the two countries:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of the Czech Republic of its Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

2. The Government of the People's Republic of China agrees that the Consulate General of the Czech Republic in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China may also perform consular functions in Macao, after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao with effect from December 20, 1999.

3. The operations of the Consulate General of the Czech Republic in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China shall be regulated by the Vienna Conventions of April 24, 1963. Consular affairs shall be dealt with on the principle of equality and mutual benefit and in a spirit of friendship and cooperation.

The Embassy of the Czech Republic in China has further honour to request the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China to confirm the agreement of the Government of the People's Republic of China with above principles.

The present Note together with the affirmative Note in reply from the esteemed Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China shall constitute an understanding between the Government of the Czech Republic and the Government of the People's Republic of China which shall enter into effect on July 1, 1997.

The Embassy of the Czech Republic in China avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

### 中華人民共和國一九九七年六月二十七日照會

.....

中華人民共和國外交部向捷克共和國駐華大使館致意並榮幸地收到大使館一九九七年六月二十五日第3250/97號照會，內容如下：

“捷克共和國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意並謹提及我們兩國近期關於在中華人民共和國香港特別行政區保留捷克共和國總領事館的外交會談，謹建議兩國政府達成如下諒解：

一、中華人民共和國政府同意捷克共和國政府在中華人民共和國香港特別行政區保留其總領事館。

二、中華人民共和國政府同意自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，捷克共和國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館亦可在澳門執行領事職務。

三、捷克共和國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館的運作應遵循一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》。領事事務本着友好合作的精神和平等互利的原則予以處理。

捷克共和國駐華大使館謹請求中華人民共和國外交部確認中華人民共和國政府同意上述原則。

本照會與中華人民共和國外交部的確認覆照將構成捷克共和國政府和中華人民共和國政府間的一項諒解，並自一九九七年七月一日起生效。”

中華人民共和國外交部謹代表中華人民共和國政府確認同意上述照會內容。

.....